

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Portugal and
the Government of the Polish People's Republic on
cooperation in shipbuilding industries

The Government of the Republic of Portugal and the Government
of the Polish People's Republic

- acting in spirit of the Long Term Agreement on the development of
trade, navigation and economic, industrial and technical cooperation
concluded between the Government of the Republic of Portugal and
the Government of the Polish People's Republic on 14th of May, 1975,
- referring to Process-Verbal between Minister of Foreign Trade and
Shipping of the Polish People's Republic and Minister of Trade and
Tourism of the Republic of Portugal signed on 14th of May, 1975,
- desiring to take fuller and more efficient advantage of production
capabilities of shipbuilding industries of both countries,
- considering as useful the conclusion of a separate agreement in
this respect,

have agreed as follows:

Article 1

Both Parties will undertake necessary steps and means to establish
and develop wide cooperation between shipbuilding industries of both
countries covering the following fields:

- construction of cargo, fishing and technical vessels in Polish and
Portuguese shipyards for needs of both countries as well as for the
third markets,

- ship repairs in shipyard of both countries,
- joint designing of vessels,
- training of personnel,

The foregoing fields are not limiting both Parties, if agreed so, to extend the cooperation on other fields of shipbuilding.

Article 2

The cooperation will, in first stage, cover construction of bulk carriers for general dry cargo transports, general cargo vessels adapted for container transports, fishing vessels and merchant ship repairs.

Detailed scope of this cooperation is given in Appendix 1 to this Agreement.

Article 3

The object, scope and terms of carrying out individual ventures undertaken within this Agreement will be determined through direct contacts of competent organizations of both countries.

Article 4

The Polish Party will provide an assistance, if required by the Portuguese Party, in creating projecting and designing capabilities in Portuguese shipbuilding industry, taking advantage of achievements and experience of Polish shipbuilding in this field.

For that purpose contacts and cooperation between respective organizations as well as scientific and design centres of Contracting Parties will be established.

Article 5

The mutual services and supplies resulting from implementation of this Agreement will be accomplished on the basis of contracts concluded by

the competent organizations of both countries on normal commercial terms.

Article 6

Both Parties have agreed that in order to supervise an appropriate implementation of this Agreement a mixed working group will be set up. The Polish section of this group will be presided by the representative of the Ministry of Heavy Industry and the Portuguese section will be presided by the representative of the Ministry of Industry and Technology. The meetings of the working groups will be held twice a year alternatively in either country in time agreed upon by both Parties.

Article 7

The Mixed Commission established under the article XVIII of the Long Term Agreement on the development of trade, navigation and economic, industrial and technical cooperation concluded between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Republic of Portugal on 14th of May, 1975 will be informed each time by the chairmen of working groups of its work and sessions.

Article 8

This Agreement will be valid for an unlimited period of time and will enter into force on the day of signature.

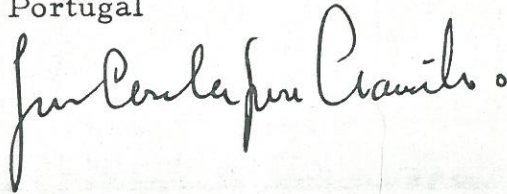
This Agreement will expire after one year since either of the Parties gives to the other one written notice of termination.

A termination will have no effect on the validity and fulfilment of contracts concluded on the provisions of the present Agreement.

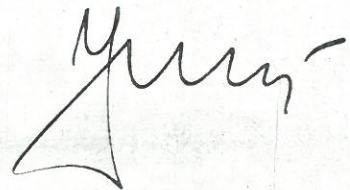
DONE in Warsaw on *12th of June, 1975*

in two original copies, in English and Polish languages, both texts being equally authentic.

By authorization of the
Government of the Republic
of Portugal



By authorization of the
Government of the Polish
People's Republic



Proposals notified by the Polish Party

1. Construction of ships for the Polish Party

- 9 bulk carriers 32.000 DWT each
- 4 general cargo vessels adapted for transport of containers
16.000 DWT each
- 50 fishing vessels up to 110 feet length
- 5 white fish trawlers 500 DWT each
- 3 hulls for semi-containers ships 16 - 17.000 DWT each

The Polish Party may provide a documentation for the foregoing types of vessels as well as ship equipment to the extend and on the terms agreed upon case by case.

2. Ship repairs

The Polish Party takes into consideration possibility of directing tankers and bulk carriers from 70.000 to 150.000 DWT to Portuguese shipyards for repairs.

Approximate labour consuming amounts to 160.000 man hours for 1976 approximately.

This number could be gradually increased in the coming years.

3. The quantity of ships to be built in Portuguese shipyards as well as the number and scope of repairs will be subject to additional arrangements between competent organizations according to the stipulations of this Agreement.

P O R O Z U M I E N I E

między Rządem Republiki Portugalskiej a Rządem
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy
w przemyśle stoczniovym

Rząd Republiki Portugalskiej i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

- działając w duchu postanowień Wieloletniej Umowy o rozwoju
wymiany handlowej, żeglugi oraz współpracy gospodarczej,
przemysłowej i technicznej, zawartej w dniu 14 maja 1975 r.
między Rządem Republiki Portugalskiej a Rządem Polskiej Rzeczy-
pospolitej Ludowej,
- powołując się na uzgodnienia Proces-verbal, podpisanego w dniu
14 maja 1975 r. między Ministrem Handlu Zagranicznego i Turystyki
Republiki Portugalskiej a Ministrem Handlu Zagranicznego i Gospo-
darki Morskiej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,
- pragnąc pełniej i racjonalniej wykorzystywać możliwości produkcyjne
przemysłów stoczniovych obu krajów,
- uznając za pożyteczne zawarcie w tym celu odrębnego porozumienia
postanowiły co następuje:

Artykuł 1

Obie Strony podejmą niezbędne kroki i środki dla nawiązywania i roz-
wijania szerokiej współpracy między przemysłami stoczniovymi obu
krajów w następujących dziedzinach:

- budowa w polskich i w portugalskich stoczniach morskich statków towarowych i rybackich oraz jednostek floty technicznej dla potrzeb obu krajów i dla krajów trzecich,
- remonty statków w stoczniach obu krajów,
- wspólne projektowanie statków,
- szkolenie personelu.

Wymienione dziedziny współpracy nie mają charakteru ograniczającego i mogą być, za zgodą obu Stron, rozszerzane.

Artykuł 2

Współpraca w pierwszym etapie, obejmować będzie budowę masowców przeznaczonych do przewozu suchych ładunków masowych, drobnicowców przystosowanych do przewozu pojemników, statków rybackich oraz remonty statków handlowych.

Szczegółowy zakres tej współpracy ujęty jest w Załączniku nr 1 do niniejszego Porozumienia.

Artykuł 3

Przedmiot, zakres i warunki realizacji poszczególnych przedsięwzięć podejmowanych w ramach niniejszego Porozumienia będą ustalane w drodze bezpośrednich kontaktów kompetentnych organizacji obu krajów.

Artykuł 4

Strona polska udzieli pomocy, na prośbę Strony portugalskiej, w stworzeniu potencjału projektowego i konstrukcyjnego w portugalskim przemyśle stoczniovym, wykorzystując dorobek i doświadczenie Polski w zakresie przemysłu stoczniovego.

W tym celu nawiązane zostaną kontakty i współpraca między odpowiednimi organizacjami i ośrodkami naukowymi i projektowymi

Umawiających się Stron.

Artykuł 5

Wzajemne świadczenia Stron i dostawy wynikające z realizacji niniejszego Porozumienia będą dokonywane na podstawie kontraktów handlowych zawieranych przez kompetentne organizacje obu krajów na normalnych warunkach handlowych.

Artykuł 6

Obie Strony uzgodniły, że dla nadzorowania właściwej realizacji niniejszego Porozumienia zostanie powołana mieszana grupa robocza. Ze strony polskiej przewodniczyć będzie przedstawiciel Ministerstwa Przemysłu Ciężkiego, a ze strony portugalskiej przedstawiciel Ministerstwa Przemysłu i Technologii. Spotkania grupy roboczej będą miały miejsce dwa razy do roku, na przemian w obu krajach, w terminach uzgodnionych przez obie Strony.

Artykuł 7

Komisja Mieszana powołana artykułem XVIII Umowy Wieloletniej o rozwoju wymiany handlowej, żeglugi oraz współpracy gospodarczej, przemysłowej i technicznej zawartej między Rządem Republiki Portugalskiej a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w dniu 14 maja 1975 r. będzie każdorazowo informowana przez Przewodniczących grup roboczych o ich pracy i sesjach.

Artykuł 8

Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na okres nieograniczony i wejdzie w życie w dniu podpisania.

Porozumienie traci swą ważność po roku od daty otrzymania pi-
semnego zawiadomienia przez jedną ze Stron o jego rozwiązaniu.

Wygaśnięcie nie będzie mieć wpływu na ważność i realizację
kontraktów zawartych na warunkach niniejszego Porozumienia.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia *12 czerwca 1975r.*

w dwóch oryginałach, każdy w językach polskim i angielskim,
przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Portugalskiej

João Carlos de Almeida

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

[Signature]

Propozycje zgłoszone przez Stronę polską

1. Budowa statków dla Strony polskiej

- 9 masowców o nośności 32.000 DWT każdy
- 4 towarowe statki przystosowane do przewozu kontenerów, o nośności 16.000 DWT każdy
- 50 kutrów rybackich o długości do 110 stóp
- 5 trawlerów na świeżą rybę o nośności 500 DWT każdy
- 3 kadłuby statków semikontenerowców o nośności 16-17.000 DWT każdy

Strona polska widzi możliwość dostaw dokumentacji dla wymienionych wyżej typów statków oraz wyposażenia okrętowego w zakresie i na warunkach każdorazowo uzgodnionych.

2. Remonty statków

Strona polska bierze pod uwagę możliwość skierowania do stoczni portugalskich do remontu zbiornikowców i masowców o nośności od 70.000 do 150.000 DWT.

Orientacyjna pracochłonność na 1975 r. wynosi ok. 160.000 roboczogodzin. Ilość ta w latach następnych mogłaby stopniowo wzrastać.

3. Zarówno ilość statków do budowy w stocznjach portugalskich jak i ilość i zakres remontów będą przedmiotem dodatkowych uzgodnień między kompetentnymi organizacjami stosownie do postanowień tego Porozumienia.

SHIPS ORDERED FROM PORTUGAL TO POLISH SHIPYARDS

ALONG THE LAST YEARS

BAILUNDO	}	in 1970
CUNENE		

CASSINGA	en 1971
----------	---------

S. TOMÉ	}	in 1972
SOFALA		

RIO ZAMBEZE	}	~ 1972
RIO QUANZA		

May 1975